

ОСОБЕННОСТИ МЕТАЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация

В статье определяются особенности метаязыка объяснения теоретического материала в первом учебнике «大学俄语» (Русский язык в университете) для китайских студентов, начинающих изучать русский язык в университете Китая. Метаязык расходится с языком-объектом. В работе остановлено внимание на основных особенностях метаязыка, приведены примеры из терминосистемы.

Ключевые слова: метаязык, терминосистема, русский язык как иностранный, этнопедагогика, обучение в иноязычной языковой среде.

Цель работы – определить особенности метаязыка объяснения теоретического материала в первом учебнике для китайских студентов. Объектом исследования является метаязык в обучении русскому языку китайских студентов на начальном этапе. Предметом исследования является метаязык объяснения теоретического материала в первом учебнике для китайских студентов до уровня А 1. Научная новизна работы заключается в изучении и определении особенностей метаязыка, использованного в теоретических материалах учебника «大学俄语» для китайских студентов в иноязычной среде обучения [3].

Описание языковой политики Китая в отношении функционирования русского языка на его территории за весь период развития российско-китайских дипломатических отношений, характер которых на протяжении всей истории напрямую отражался на степени значимости русского языка в Китае особенно полно изложен в работе Лю Лиминя «Русский язык в Китае: 1949-2009» [4].

Объяснение языкового материала на начальном этапе преподавания иностранного языка является важной частью обучения китайцев русскому языку, так как большая часть потенциала языка заключена именно в метаязыковых знаниях, которые послужат надежным инструментом мышления и простимулирует студента читать, писать, слушать русскую речь и, конечно, говорить по-русски. Это помогает развиваться китайскому студенту и сочетать в себе не только общепрофессиональные знания, но и знания гуманитарных дисциплин. Однако многими преподавателями-практиками отмечается, что чем выше у китайских студентов языковая компетенция, тем меньше и охотнее они говорят по-русски. Необходим детальный анализ всей системы обучения, чтобы определить причины этой негативной закономерности.

Под метаязыком понимается «язык, средствами которого проводится описание и последующее исследование свойств другого языка, выступающего по отношению к первому объектом его исследования» [2, с. 709].

Метаязык объяснения теоретического материала в первом учебнике для китайских студентов имеет некоторые важные особенности.

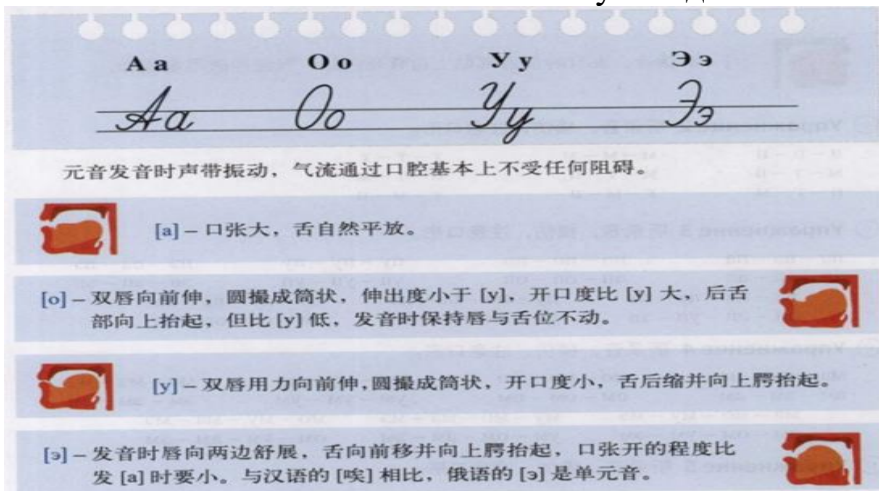
1. Эта часть метаязыка состоит из большого количества слов, и можно сказать, что терминология поддерживает всю систему метаязыка. Большое количество терминов является краеугольным камнем. Без этих терминов анализ, интерпретация и описание теоретического материала были бы невозможны.

Указанная лексика образует уникальную терминологическую систему вокруг различных объяснительных объектов, таких, как произношение, ударение, интонация, грамматика, анализ смысла слова и т. д.

Например, первым разделом первого урока, начинающим первый учебник для студентов, изучающих русский язык в Китае, является, конечно, фонетика. На первой картинке встречаем следующие термины:

声带、咽喉、口腔、鼻腔、上下唇、上下齿、齿龈、硬腭、软腭、小舌、舌尖、振动、元音、辅音、清辅音、浊辅音、重音、连读，等等 (Голосовые связки. Горло. Полость рта. Полость носа. Верхняя и нижняя губа. Верхние и нижние зубы. Десна. Твердое небо. Мягкое небо. Маленький язычок. Кончик языка. Вибрации, гласный звук, согласный звук, Глухой согласный (звук), Звонкий согласный (звук), ударения, много слогов, связанных вместе и т.д.).

На первом уроке студент учится слушать, слышать, распознавать звуки, соотносить их с написанным. Метаязык нужен для объяснения артикуляции:



Не приводя всего перевода, остановимся на общем объяснении (元音发声时声带振动，气流通过口腔基本上不受任何阻碍。 Когда люди произносят гласные звуки, голосовые связки вибрируют, и поток воздуха через рот практически не затруднен) и на таком сложном для китайских студентов звуке [y]. В учебнике объясняется, что во время произношения этого звука «губы вытянулись вперед и сохранили цилиндрическую форму. Рот открывается сравнительно мало. Втяните язык назад и поднимите его по направлению к верхней челюсти».

Как видно из приведенных примеров, ядро метаязыка составляет большое количество терминов. Вся объяснительная деятельность, осуществляемая метаязыком, опирается на терминологию.

В современной лингвистике принято говорить о терминосистеме, так как

указанные лексические единицы не являются самостоятельными и отделенными друг от друга. Наоборот, они взаимосвязаны, зависят друг от друга и дополняют друг друга, образуя огромную сеть. Они составляют базу и в объяснении теоретического материала присутствуют от начала до конца учебника, например:人称、时态、词尾、变格 (лицо, окончание слова, время, спряжение) и т. п.

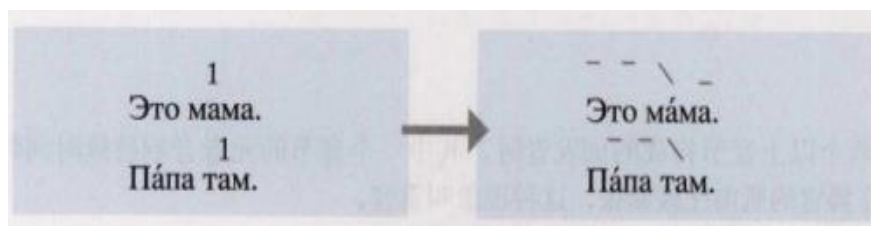
2. Метаязык служит главной цели – это, конечно же, помочь учащимся понять и применить языковое знание, подчерпнутое из учебника. Метаязык не просто объясняет материал определенного урока, но и формирует и развивает лингвистическую компетенцию студентов, расширяя их знания о языке и выводя сознание на уровень обобщения языковых явлений, то есть повышает уровень метаязыка учащихся и далее ведет к повышению способности усваивать и принимать знания. Приведём в пример объяснение ИК-1:

俄语语调：

语调是指说话或朗读时，在声音高低、音调起伏、用力轻重和音响持续长短等方面的变化。每个调型中有调心、调心前部与调心后部。

调号用阿拉伯数字1、2、3、4、5、6、7标出，标在重读元音上方，表示调型的类别及语调中心的位置。

调型1用于陈述句，表示一句话的结束。例如：



调型1的调心前部用说话人的中调，调心的元音用低于调心前部的降调，调心后部用低于调心前部的音调。音调的起伏变化可用线段表示如下

Русская интонация. Интонация относится к изменениям высокого или низкого голоса, колебаниям высоты звука, интенсивности и продолжительности звука при разговоре или чтении вслух. У каждой интонации есть центр тона, центральная передняя часть тона и центральная задняя часть тона. Номер интонации обозначается арабскими цифрами 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 7, которые отмечаются над ударной гласной, указывая тип интонации и положение центра интонации.

Тип интонации 1 используется для повествовательных предложений, что означает конец предложения. Например, тип интонации 1 требует использования среднего тона говорящего перед центром интонации. Гласный в центре интонации имеет более низкую высоту, чем передняя часть центра интонации. Задняя часть интонационного центра использует тон ниже, чем передняя часть интонационного центра. Взлеты и падения высоты тона могут быть представлены линейными сегментами следующим образом.

Как видно из приведенного примера, здесь не только объясняется, что такое ИК-1, но и даются базовые знания об интонации. Это значительно поможет студентам, в родном языке которых нет такого явления, в дальнейшем изучении ИК2-5.

3. Метаязык объяснения теоретического материала имеют ярко выраженные характеристики: точность и понятийная строгость.

При изучении иностранных языков усваиваемое содержание часто абстрактно, неясно и трудно для понимания. В это время очень важно уметь точно и ясно донести до студентов то, что хочет выразить автор учебника, и избежать непонимания учащихся и бесполезного умственного переутомления.

Так, метаязык максимально нацелен на краткость текста. Это стиль письменного языка, а не разговорного (китайские студенты, изучающие русский язык, предпочитают разговорный стиль, потому что письменный язык кажется скучным и сонным). Метаязык, скрупулезно излагающий материал, излучает строгость, дисциплинирует студентов, настраивает на серьезное отношение к учебе и РКИ.

Метаязык содержит огромное количество информации в небольшом текстовом пространстве. Часто в тексте, хотя текст и небольшой, каждое слово содержит важные и нужные смыслы. Студентам приходится много работать, чтобы понять эти абстрактные теоретические знания, нужно снова читать и перечитывать предложенный текст, чтобы осмыслить написанное. В этом случае серьезно проверяется не только способность студентов к обучению русскому языку, но и металингвистическая компетенция.

Всем известны языковые предпочтения научного стиля, которые были описаны в ряде работ. Это лексические средства – особая лексика, термины. Морфологические и синтаксические особенности – именной характер научной речи, особенности употребления глагола, бессубъектность изложения, сложные предложения, стандартная сочетаемость, узкое употребление приемов выразительности речи, клишированные речевые структуры и пр.

Обозначенные параметры предъявляют свои требования и к метаязыку первого учебника для китайских студентов, так как обозначенный жанр относится к научному стилю, научно-учебному подстилю. Тем не менее использование родного языка студентов в качестве метаязыка по-своему преломляет изучаемый предмет в языковом сознании субъекта обучения.

В заключении отметим, что метаязык представляет собой особый уровень естественного языка, так называемый «язык второго порядка» [1]. Метаязык строится на основе тех же единиц, что и естественный язык, а его основная функция состоит в описании языка-объекта. В первом учебнике для китайских студентов метаязык и язык-объект не совпадают. Метаязыковая функция как часть деятельности носителей китайского языка может проявляться в разнообразных ситуациях общения, в том числе и в ситуации перевода.

Использованная литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.
3. 东方大学俄语新版1学生用书/史铁强, 张金兰主编: 北京外国语大学俄语学院编著.-北京: 外语教学与研究出版社, 2019.11
4. 刘利民 新中国俄语教育 60年. 上海:上海外语教育出版社, 2011.

*Ван Цзяжуй
Пекин, КНР,*

*Столичный педагогический университет
Научный руководитель: к.филол.н., доцент П.В. Маркина*

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ПОКОЛЕНИЯМИ В ПРИВЯЗАННОСТИ К РОДНЫМ МЕСТАМ В ПОВЕСТИ «ПРОЩАНИЕ С МАТЕРЬЮ»

Аннотация: «Прощание с Матерью» – важное программное произведение В. Распутина. В статье ощущение малой родины раскрывается в конфликте отцов и детей через понимание привязанности к родным местам у трех поколений. Для этого анализируются и сопоставляются различия в чувствах к топосу природы и селения у Ангары. Исследуется сибирский текст так называемой деревенской прозы.

Ключевые слова: «Прощание с Матерью», В. Распутин, привязанность к родным местам, различия между поколениями, сибирский текст.

Введение. Валентин Григорьевич Распутин – один из представителей русской «деревенской прозы». Писатель, родившийся и выросший в Сибири, стал свидетелем трагедии маленького человека при строительстве гидроэлектростанции на Ангаре. Распутин был знаком с бескрайними землями, бурными реками и густыми девственными лесами Сибири, любил богатую и красивую природу родного края, понимал русскую душу. Все это обогатило литературное творчество писателя. Традиционные добродетели сибирской деревни воспитали гуманистические чувства писателя [9]. В 1960-е годы в советском обществе произошли изменения. Бурное развитие науки и техники привело не только к быстрому развитию производительности, но и к изменению сознания и нравственных представлений людей. С развитием товарного хозяйства и урбанизации многие традиции русского народа и русские национальные особенности размываются и нивелируются. В это время Распутин создал серию произведений, отражающих нравственные ценности России переходного периода («Деньги для Марии», «Последний срок», «Живи и помни», «Прощение с